

Кузьменкова Елена Владимировна

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНЕКДОТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/3/47.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (46). С. 142-145. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 811.161.1'243

Елена Владимировна Кузьменкова

Саратовский государственный медицинский университет им. В. И. Разумовского

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНЕКДОТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ[©]

Широко известно, что под термином «анекдот» подразумевается несколько жанров, различающихся временем возникновения, предметом изображения, но имеющих много общих признаков: изначальную устность бытования (в пер. с греч. - «неизданное»), ориентированность на разговорную речь, сжатость и занимательность [2; 5].

Нас интересует более поздний жанр - современный бытовой анекдот - небольшой рассказ о смешном, забавном происшествии. Моментально откликаясь на все животрепещущие явления жизни, несмотря на все запреты, он по законам фольклора расцветал в эпоху советской действительности, а в постсоветское время обрел свое письменное воплощение в многочисленных сборниках для массового читателя, газетах и журналах, а позже и на сайтах сети интернет. Тем не менее, нельзя не отметить, что и раньше анекдот попадал в печать, в том числе и на страницы учебников иностранного языка, правда, под более невинным обозначением «шутки». Краткость, простота конструкций, диалогичность, юмористичность, тематическое разнообразие сыграли определяющую роль в том, что тексты этого жанра часто включаются в процесс языкового обучения.

В нашей работе делается попытка рассмотреть возможности использования анекдота на уроках русского языка как иностранного (РКИ). Для этого проводится обзор специфики употребления анекдотов в учебных материалах. Особое внимание обращается на привлечение анекдотов медицинской тематики в профильном вузе.

Анекдоты встречаются во многих учебниках и пособиях по РКИ: в одних - эпизодически в связи с конкретной грамматической или страноведческой темой, в других - постоянно. Если курс рассчитан на начальный этап обучения, анекдоты сопровождают определенную тему, их чтение и заучивание закрепляет новую лексику и отработанный в упражнениях навык. Порой же в них содержатся сложные конструкции, изучаемые на более продвинутых ступенях. Так, в учебнике «Жили-были... 28 уроков для начинающих» анекдоты и шутки помещаются планомерно, начиная с шестого урока, почти в каждом разделе, когда обучающиеся уже владеют языком в достаточной мере, для того чтобы понять юмористический текст. Например, первые шутки связаны с закреплением навыков спряжения глаголов и употреблением конструкций *говорить (как?)* (по-русски и т.д.) / *изучать - знать (какой язык?)*:

Мама говорит:

- Что ты делаешь, Маша?
- Я пишу письмо.
- Но ты не умеешь писать.
- Ну и что? Моя подруга Оля не умеет читать.

Маленький Сережа говорит:

- Я **говорю по-русски, по-французски, по-английски и по-испански.**
- Как **по-французски** «До свиданья»?
- Ауф Видерзеен.
- Но это **по-немецки!**
- Значит, я и **немецкий знаю** [4, с. 38].

В седьмом уроке даются простые формы русского отрицания, в анекдоте же появляются отрицательные наречия и местоимения *нигде, ничего* с отрицательной частицей *не* - модель, которая усваивается пока пассивно:

- Где ты работаешь?
- **Нигде не** работаю.
- А что ты делаешь?
- **Ничего не** делаю.
- Какая хорошая работа!

Да, но какая большая конкуренция [Там же, с. 42].

Тема 15-ого урока - числительные с существительным в форме родительного падежа. Несколько показательных анекдотов с числительными позволяют в легкой форме запомнить их сочетания на наиболее характерных жизненных примерах:

- Папа, дай мне, пожалуйста, **15 рублей**, - говорит Петя.
- А мне 20, - говорит Маша.
- Мне нужно **40 рублей**, - говорит жена.
- Что с вами сегодня случилось? - спрашивает отец.
- Ты забыл? У тебя сегодня день рождения [Там же, с. 86].

Данное пособие предназначено для интенсивного коммуникативного курса русского языка, поэтому включение анекдотов оправдано и органично, погружает в типичные ситуации общения.

Анекдоты практически к каждой теме подобраны и в учебнике С. А. Хаврониной и Л. А. Харламовой [8]. Они появляются уже со второго тематического блока в сопровождение к конструкциям типа *это (кто?)*; есть подборки на употребление падежных форм существительных и прилагательных, числительных, модальных глаголов, глаголов движения, времен, совершенного и несовершенного вида глаголов, сложноподчиненных предложений с различными видами придаточных, например:

- Автомобильная катастрофа?
- Да.
- Наверное, кто-то быстро **ехал**.
- Я думаю, кто-то медленно **шел** [Там же, с. 193].

- Не знаю, что мне делать? Один врач говорит: «Вам нужно больше **ходить** пешком», а другой: «Вам нужно **ехать** на море». А что вы посоветуете?
- **Идите** на море пешком [Там же, с. 444].

- Доктор, **когда** я вечером пишу стихи, я потом всю ночь не могу спать.
- А вы читайте **то, что** написали [Там же, с. 199].

- Скажите, доктор, **когда** у меня кончится насморк?
- **Если** вы будете принимать лекарство, **то** через семь дней.
- А **если** не буду?
- **То** насморк кончится через неделю [Там же, с. 477].

Есть даже анекдот, в котором даются конструкции, выражающие нереальное условие:

- Сколько будет дважды два? - спросил отец сына.
- Четыре, - ответил сын.
- Молодец! Правильно. Вот тебе за это четыре конфеты.
- **Если бы** я знал, что ты дашь мне конфеты, я **бы** сказал «восемь» [Там же, с. 480].

Тот же принцип выдерживается в учебнике Е. И. Василенко, Э. С. Ламм [1].

Эффективность такого способа усвоения лексики и грамматики, быстрого формирования и закрепления речевых навыков, особенно на ранних этапах, подтверждается появлением специальной книги, выдержавшей уже несколько переизданий - «Русская грамматика в анекдотах...» Г. М. Левиной и Т. В. Васильевой [6].

Более высокий уровень владения языком предполагает более сложные задания, включающие анализ грамматических элементов, эмоциональной составляющей. К примеру, в пособии Г. Л. Скворцовой «Глаголы движения без ошибок» все шутки (18 текстов) собраны в одном упражнении (№ 42) [7, с. 100-102]. В нем выделены приставочные глаголы движения, требуется объяснить их употребление, осмыслить, в чем заключается юмор каждой шутки, и пересказать тексты.

В учебнике И. С. Ивановой и др. «Русский язык. Синтаксис» [3] (для продвинутого этапа обучения) шутки и анекдоты помещаются в конце каждого раздела с заданием найти и проанализировать изученные конструкции (выражение определительных, изъяснительных, временных и т.д. отношений) и пересказать тексты. Здесь встречаются и анекдоты в их первичном значении (о Льве Толстом, Марке Твене, Маяковском, Шалапине и др.). Смешные легкие шутки чередуются с сатирическими, серьезными назидательными вещами, короткие и довольно простые - с пространными и сложными текстами.

В пособии по развитию речи О. В. Чагиной, также предназначенном для учащихся продвинутого этапа обучения, анекдоты и шутки даются подборкой к разговорной теме шестого урока: «Медицина и здоровье» [9, с. 102-104]. Предпосланное им задание («Выпишите в свои словари слова и выражения, которые употребляются в ситуации «Больной на приеме у врача»), активизирует внимание на речевых клише, применяемых врачами и пациентами. А последующие задания - продолжить диалоги, вспомнить эпизоды, связанные с посещением врача, - позволяют закрепить эти речевые образцы в предложенных ситуациях.

Пациент пришел на прием к рентгенологу.
- **На что вы жалуетесь?** - спрашивает врач.
- Доктор, я, по-видимому, поглотил металлический рубль.
- Хорошо, **давайте посмотрим...** Вы знаете, **я у вас ничего не нахожу!**
- Вот, даже вы не находите! - восклицает пациент. - А моя жена обвиняет меня в том, что я прячу от нее деньги!

- Доктор! Спасите, **страшная боль в желудке!**
- **Что-нибудь съели?**
- Да, ягоды в лесу.
- Какие?
- Ой, я не разглядела!
- Тогда **вам не ко мне, а к окулисту** [Там же, с. 103].

Перечисленные выше учебники привлекаются преподавателями кафедры русского языка как иностранного Саратовского государственного медицинского университета имени В. И. Разумовского при обучении студентов основному (лексико-грамматическому) курсу. При этом особый интерес представляют медицинские анекдоты, и не только с точки зрения «чистой грамматики», но в качестве одного из возможных иллюстративных дополнений к курсам «Научный стиль» и «Профессиональное общение». С одной стороны, чтение, диалогическое разыгрывание подобных шуток и выполнение различных заданий к ним позволяет смо-

делировать ситуацию общения пациента с врачом, чтобы потом легче высказать свои жалобы в реальных жизненных обстоятельствах. С другой стороны, перед студентами медицинского вуза стоят и иные задачи - расспросить пациента о его самочувствии, симптомах заболевания, понять своего собеседника (который в зависимости от различных факторов будет выражать свои ощущения, используя разговорную, возможно, отчасти общеизвестную научную лексику, многочисленные синонимы для выражения одного и того же понятия), оформить его жалобы в карточке (чему студенты обучаются в течение нескольких лет в ходе курса «Профессиональное общение»), дать рекомендации по лечению. Анекдоты медицинской тематики в определенной мере способствуют решению данных коммуникативных задач.

Безусловно, анекдот - не источник познания научной лексики, но это кладезь живой разговорной речи, с которой будущим врачам придется столкнуться на практике в России. Здесь есть стандартные фразы начала, продолжения, окончания спонтанного диалога. Таковы речевые клише: «На что Вы жалуетесь?» или «Что Вас беспокоит?», которые, несмотря на свою легкость, не всеми усваиваются сразу. Знакомство с ними на ранних этапах облегчит их запоминание и дальнейшее использование в речи. Несложные, всем понятные и постоянно используемые в соответствующих ситуациях фразы-вопросы для выяснения, уточнения определенных симптомов и времени их возникновения («скажите, бывает, что...?», «когда это (с Вами) происходит?», «как вы спите?») также обогащают словарно-фразовый запас:

- Скажите, бывает, что Вам слышатся голоса, а вы не знаете, кто это говорит и откуда?
- Бывает доктор, и часто.
- Тяжелый случай. И **когда это с Вами происходит?**
- Когда я говорю по телефону!!!

Врач спрашивает у пациента:

- **Как Вы спите?**
- Плохо, доктор. Вечером засыпаю рано, утром просыпаюсь поздно, зато после обеда часами ворочаюсь
- не могу заснуть.

Чтобы назначить лечение, дать рекомендации, советы корректно с точки зрения русского языка, иностранные студенты должны владеть навыками использования несовершенного и совершенного видов глаголов в командах. Чтение и воспроизведение анекдотов, объяснение выбора из видовых пар помогают лучшему усвоению грамматической темы и умению строить диалог:

- Мужчина приходит к врачу. Тот его обследует, потом выдает три упаковки таблеток:
- Вот эти - синие - **съедайте** по одной перед завтраком и **запивайте** как можно большим количеством воды. Зеленую таблетку **принимайте** перед обедом и тоже **запивайте** большим количеством воды. Одну красную **принимайте** перед ужином и опять **запивайте** большим количеством воды.
 - Доктор, у меня что-то серьезное?
 - У Вас обезвоживание организма.

Запись на автоответчике:

- Вы позвонили в службу скорой психиатрической помощи.
- Если Вы слишком импульсивны, несколько раз быстро **нажмите 1**.
- Если Вы чувствуете себя зависимым, **попросите** кого-нибудь нажать **2**.
- Если Вы чувствуете в себе несколько личностей, **нажмите 3, 4, 5 и 6**.
- Если у Вас мания преследования, **не кладите** трубку, мы знаем, кто Вы, что хотите, и уже определяем Ваш звонок.
- Если у Вас депрессия, неважно, что нажимать, все равно никто не ответит.

В процессе запоминания и пересказа анекдота откладываются в памяти и примеры лексической сочетаемости, управления глаголов, предложно-падежных конструкций словосочетаний существительных: прийти / записаться на прием (к кому) к врачу, осматривать (кого) больных, применить (что) лекарство, быть в коме, умереть (от чего); приступ (чего) аппендицита, травма (чего) головы (чем), проблемы (с чем):

- Больница «Скорой помощи». Врач заходит в палату и начинает **осматривать больных** - у всех **травма головы**. Врач спрашивает первого пострадавшего:
- **Чем это вас так?**
 - Скалкой.
 - А вас? - спрашивает второго.
 - Тоже скалкой...
 - А вас? - спрашивает третьего.
 - И меня скалкой...
 - Это что - эпидемия такая что ли?
 - Нет, доктор... Вы вон того мужчину **в коме** видите? Ну так вот - он убежал от своей жены и попытался затеряться в толпе...

- Алло! Доктор, приезжайте скорее! У моей жены **приступ аппендицита!**
- Ну что вы! Я вашей жене три года назад **вырезал аппендикс**. У человека не может появиться новый аппендикс!
- Зато у человека может появиться новая жена!

- Мой дед никогда не доверял врачам. Он всегда лечил себя сам по старинной книге рецептов... Хороший был старик. **Умер от опечатки** в своей старой книге.

У окулиста:

- Доктор, у меня после свадьбы начались **проблемы со зрением**: я не вижу денег!

В ходе освоения студентами курса «Профессиональное общение» чтение анекдотов логично сопровождать заданиями типа: подобрать синонимы из разговорной и научной речи к определенным словам и выражениям, трансформировать разговорную речь в научную для последующего оформления жалоб, включить анекдот в развернутый диалог (продолжить), вспомнить, рассказать, а затем разыграть смешные ситуации, которые происходили с самими студентами в больнице в родной стране и в России.

Несложность текстов, возможность оценить шутку и посмеяться превращают введение анекдотов в учебный процесс в один из способов эмоциональной разгрузки. Немалую роль играет лингвострановедческий аспект. Анекдот дает возможность почувствовать специфику юмора, различного в каждой стране, осознать близость или различие менталитетов. Кроме того, понимание того, что изучаемые тексты (как явление фольклора) известны если не всем, то многим в стране изучаемого языка, усиливает желание выучить, уметь пересказать и быть принятым как «свой» в чужой языковой среде. Вкупе с драматургическим потенциалом эти качества делают рассматриваемый жанр прекрасным объектом для инсценировки не только на уроке, но и во внеклассных мероприятиях. Например, в нашем вузе традиционно ежегодно проходит праздник русского языка. Сценки о врачах неизменно пользуются популярностью у студентов-медиков, поэтому подборка анекдотов или включение их в более сложный сценарий, диалог ведущих всегда органичны. При этом они прекрасно звучат не только в устах хорошо владеющих языком, но доступны и начинающим.

Таким образом, медицинские анекдоты, как и любые другие эффективны при изучении грамматики (морфологии, синтаксиса), кроме того они содержат в себе специфическую разговорную и научную лексику, а также конструкции научного стиля речи. Их диалоговая основа позволяет развивать навыки профессионального общения.

Список литературы

1. **Василенко Е. И., Ламм Э. С.** 60 уроков русского языка - 60 lessons in Russian: учебник для говорящих на англ. яз. М.: Компания А.В.П.-«Зодиак», 1993. 384 с.
2. **Зунделович Я.** Анекдот // Литературная энциклопедия: в 11 т. М.: Изд-во Ком. академии, 1929. Т. 1. С. 161-163.
3. **Иванова И. С., Карамышева Л. М., Куприянова Т. Ф., Мирошникова М. Г.** Русский язык. Синтаксис. М.: Русский язык, 1999. 154 с.
4. **Миллер Л. В., Политова Л. В., Рыбакова И. Я.** Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих: учебник. СПб.: Златоуст, 2006. 152 с.
5. **Петровский М.** Анекдот [Электронный ресурс] // Литературная энциклопедия: словарь литературных терминов: в 2-х т. М.-Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. Т. 1. А-П. С. 52-53. URL: <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-0521.htm> (дата обращения: 18.09.2010).
6. **Русская грамматика в анекдотах: шутки и анекдоты, диалоги и монологи, задачи и загадки, викторины и вопросы:** тренажер для начинающих / Г. М. Левина, Т. В. Васильева. 5-е изд. СПб.: Златоуст, 2006. 91 с.
7. **Скворцова Г. Л.** Глаголы движения - без ошибок: пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. М.: Рус. яз., 2004. 136 с.
8. **Хавронина С. А., Харламова Л. А.** Русский язык: лексико-грамматический курс для начинающих. М.: Рус. яз. - Медиа, 2007. 566 с.
9. **Чагина О. В.** Поговорим о себе: пособие по развитию речи для иностранных учащихся. М.: Изд-во МГУ, 2000. 120 с.

УДК 159.99

Юрий Александрович Макаров
Санкт-Петербургский государственный университет

ИДЕЯ, ПОНЯТИЕ И ВНЕДРЕНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ В РОССИЙСКУЮ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ: ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ[©]

Большое количество исследований в отечественной философской, социологической, педагогической и психологической науке (более 50 кандидатских работ за последние 5 лет), посвящённых толерантности на сегодняшний день можно рассматривать как следствие особой конъюнктуры темы или объективно вызванной необходимости исследований в этом направлении социального, профессионального и пр. развития. На наш взгляд верным будет и то, и другое утверждение. Даже если отрицать особую роль, необходимость идеи толерантности в современном мире, другой, идеи, способной противостоять агрессивным, разрушительным тенденциям в развитии человеческой цивилизации попросту не существует.

Понятие толерантности сопровождает человека на протяжении всей истории развития человеческой цивилизации. Оно может быть использовано практически в любой сфере деятельности и, в зависимости от этого, имеет множество вариаций.

Философская толерантность предполагает существование следующих её разновидностей:

- конкретная, реальная толерантность - абстрактная толерантность;